**Vera V. DOROFEEVA-LICHTMANN**

###### CURRICULUM VITAE

# PERSONAL DATA

Born: 23.11.1960, Moscow (USSR)

Nationality: Russian, French

Marital status: divorced, one son (born in 1981)

Office address:

UMR 8173 Chine-Corée-Japon, CNRS-EHESS

54 bd Raspail 75006 Paris France

tel.: +33 (0)1 49 54 21 64

mobile: +33 (0)6 03 47 81 32

e-mail : lichtman@ehess.fr

<https://cnrs-gif.academia.edu/DorofeevaLichtmannVera>

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/users/vdlichtmann>

<http://crj.ehess.fr/index.php?458>

# RESEARCH INTERESTS

1) Conceptions of terrestrial space in the emerging Chinese Empire, as derived from transmitted and manuscript texts dating from the Warring States period through the Han dynasty, ca. 4th century BC – 2nd century AD: their nature, structure and functions, descriptive and graphic forms of spatial representation.

2) The impact of the early spatial concepts on the general maps of the Chinese Empire [extant maps dating from the early 12th century onwards]; the Song dynasty (960-1279) maps related to classical texts being the initial case – adaptations and revisions of the early concepts to the needs of the later cartography. The importance of the traditional Chinese maps for comprehending the early Chinese terrestrial descriptions, maps as parts of the Chinese commentarial tradition.

3) Innovative spatial concepts, beginning from cartography of the Yuan dynasty (1271-1368) and their adjustment to the early spatial ideas.

4) Transmission of the Chinese spatial concepts manifest in the Chinese cartography into the early European maps of East Asia.

**ACADEMIC DEGREES**

# March, 1992

Candidate of Sciences in History (Oriental Studies – Sinology)

[“Kandidat Istoricheskikh Nauk”]

(equivalent of Ph.D.),

Institute of Asian and African Studies, Moscow State University

June, 1983

Magister of Arts in History (Oriental Studies – Sinology)

[“Istorik-vostokoved, referent-perevodchik Kitaiskogo yazyka” diploma]

Institute of Asian and African Studies, Moscow State University

# STAGES OF UNIVERSITY EDUCATION

1984-1989

Post-graduate coursework

Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences of the USSR

(now Russian Academy of Sciences), Moscow

1978-1983

Undergraduate and graduate coursework

Institute of Asian and African Studies (Faculty of History and Philology),

Moscow State University

**PROFESSIONAL BACKGROUND**

# Permanent Positions

01.01.2000 – till present time

Chargé de Recherche, from 01.10.2015 to 01.10.2017 Deputy-Director

 [since 01.01.2019 Chargé de Recherche Hors Classe]

UMR 8173 Chine-Corée-Japon

CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique)

&

EHESS (Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales)

<http://umr-ccj.ehess.fr/index.php?756>

23.06.1989 – 31.12.1999

 Research Fellow (“Nauchny sotrudnik”)

 Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow

 (23.06.1989 – 28.02.1993, Department of the Ancient Orient;

1.03.1993 – 31.12.1999 Department of China)

<http://www.ivran.ru>

1.09.1985 – 23.06.1989

 Assistant Professor

 Institute of Asian and African Studies (Chair of the History of China)

 Moscow State University

 <http://www.iaas.msu.ru/index.php/en>

# Associated Memberships

UMR 8504 Géographies-cités (Equipe E.H.G.O Épistémologie et Histoire de la Géographie)

<http://www.parisgeo.cnrs.fr/spip.php?article2&lang=fr>

(Associated member 2019-2023)

## **Post-doctoral Fellowships and Distinctions**

Visiting Fellow, MPIWG [Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte]

 1.06-31.07, 01.09-02.11.2019 (01.10-02.11.2019 in Göttingen);

 01.07-30.09.2020

in the framework of the project

“Translation terroirs – East Asia Between Autochthonous and Western Cartographic Languages” Project N° DFG-SCHA\_936-5-1, 2019-2021

co-directed with Dagmar Schäfer, Director of Dept. III of the MPIWG

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/research/projects/translation-terroirs-east-asia-between-autochthonous-and-european-cartographic>

[SPP 2130 Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (1450-1800) /

Translation cultures of Early Modern times (1450-1800)

https://www.spp2130.de/]

Visiting Fellow, MPIWG [Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte]

 01.09-30.11.2018, 2-26.12.2018, Berlin, Germany

Research project: “Chinese Maps Collected by the MPIWG:

Comparative Study of Two Cosmographic Maps of the Qing Empire”

Visiting Fellow, Zhejiang University, Faculty of History 浙江大學歷史系

Research Centre for the History of International Relations

中外關係史研究中心

1-30.05.2018, Hangzhou, P.R.C. (lecturing on the history of geographical descriptions and cartographical representation of China)

Host: Prof. Yang Yulei 楊雨蕾

Visiting Fellow, MPIWG [Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte]

 01.11-31.12.2017, Berlin, Germany

## Research project:

## “The MPIWG Chinese Map Collection: Typological Parallels and ‘Historical’ Layers”

Alexander von Humboldt Research Fellowship for AvH Alumni

Friedrich-August-Universität Erlangen-Nürnberg

 Project “Tracing the Origins of ‘Cosmograph’-Tailored Maps in Late East Asia:

 ‘Sino-Korean’ Atlases (mid. 18th century) as an Echo of Early Chinese Cosmography”

 <http://www.ikgf.uni-erlangen.de/people/index.shtml/vera-dorofeeva-lichtmann.shtml>

 01.01-31.03.2017, Erlangen, Germany

 Host: Prof. Michael Lackner

Visiting Fellow, IKGF [International Consortium for Research in the Humanities]

*Fate, Freedom and Prognostication.*

*Strategies for Coping with the Future in East Asia and Europe*

Project: “Portents as Part of the Spiritual Landscape of the *Shanhai jing* (Itineraries of Mountains and Seas, comp. 1st c. BC)”

Friedrich-August-Universität Erlangen-Nürnberg

<http://www.ikgf.uni-erlangen.de/people/index.shtml/vera-dorofeeva-lichtmann.shtml>

01.12.2015 – 30.11.2016, Erlangen, Germany

Visiting Researcher, National Tsing Hua University 國立清華大學

 Research Center for Humanities and Social Sciences人文社會研究中心

 07.03–31.08.2014 Hsinchu, Taiwan

Alexander von Humboldt Research Fellowship for AvH Alumni

 1.03.2011 – 30.06.2011, 6–30.07.2012, 6.01-04.02.2018, 18-31.01.2019

Institut für Sinologie, Ludwig-Maximilians-Universität München

 Host: Prof. Hans van Ess

Habilitationsstipendium (DFG – Deutsche Forschungsgemeinschaft)

 01.08.1998 – 30.10.2000

 Ostasiatisches Seminar, Georg-August-Universität Göttingen

Alexander von Humboldt Research Fellowship

 1.02.1996 – 30.06.1998 (2 years stipend, plus 4 months of German language studies)

 Ostasiatisches Seminar, Georg-August-Universität Göttingen

 Host: Prof. Michael Lackner

Diderot post-doctoral Fellowship (*Maison des Sciences de l’Homme* Foundation)

 1.04.1993 – 30.06.1995 (1 year stipend taken with interruptions)

 Museum National d'Histoire Naturelle, Paris, Host: Prof. Georges Métailié

 &

 Ecole Pratique des Hautes Etudes à la Sorbonne, Host: Prof. François Martin

## **ORGANISATION OF INTERNATIONAL WORKSHOPS AND PANELS**

Panel “Formal Approaches to Studies of Traditional Maps of East Asia”

(co-organised with Alexei Volkov, National Tsing Hua University, Taiwan)

*15th International Conference on the History of Science in East Asia* (ICHSEA)

19-23.08.2019 Chonbuk National University, Jeonju, Republic of Korea

<http://ichsea2019.org/program.php>

International Workshop

“Analysis of Pre-Modern Maps of East Asia: Methods and Approaches”

(co-organised together with Dagmar Schäfer, Director of Dept. III of the MPIWG

Yang Yulei 楊雨蕾, Zhejiang University, and Cathleen Paethe, Subject Librarian for Chinese Studies, MPIWG)

22-24.07.2019, MPIWG, Berlin

<https://www.mpiwg-berlin.mpg.de/event/analysis-pre-modern-maps-east-asia-methods-and-approaches>

Post-conference workshop

*On the use of charts and sailing directions for navigation and piloting,*

24.11.2018, EHESS (co-organised with Paola Calanca, EFEO-CCJ),

<https://ccj.hypotheses.org/23249>

Panel: “Cultural Identities in the Zhou World: The State of Chu Revisited”

*21st European Association of Chinese Studies (EACS) Conference*

(co-organized with Yuri Pines, Hebrew University)

23-28.08.2016, Petersburg, Russia

<http://www.eacs2016.spbu.ru/schedule-2016/>

A series of two workshops on mapping East Asia (co-organised with Noémi Godefroy, INALCO – CRJ, UMR 8173 Chine-Corée-Japon, CNRS-EHESS)

II. “Cartography in Transition in Modern & Contemporary East Asia (18th-21st centuries)”

2.11.2016, EHESS, Paris

<https://www.ehess.fr/fr/node/10089>

I. “Deciphering Sino-Korean Atlases and Japanese Maps: Current Research Problems in East Asian Cartography Studies”

21.03.2016, EHESS, Paris

<https://www.ehess.fr/fr/node/8914>

Panel “Re-discovered Maps of East and South-East Asia”

(co-organised with Martin Hofmann, University of Heidelberg)

*14th International Conference on the History of Science in East Asia* (ICHSEA)

6–10.07.2015, Paris

(member of the Organizing Committee)

<http://14ichsea.sciencesconf.org>, https://14ichsea.sciencesconf.org/resource/page/id/22.html

Panel “Symbols, Signs and other Elements of Representation Codes

in East Asian Maps”

*25th International Conference on the History of Cartography*

30.06 – 5.07.2013, Helsinki, Finland

<http://ichc2013.fi>

## Panel “Traditional Chinese Cartography: New Aspects and Perspectives”

*19th Conference of the European Association of Chinese Studies (EACS)*

5–8.09.2012, Paris (Université Paris Diderot – INALCO), France

<http://www.univ-paris-diderot.fr/eacs-easl>

Workshop *L'Asie Orientale dans les traditions cartographiques asiatiques et occidentales: différences, interrelations, interactions*

22.11. 2010, Paris (EHESS), France

<http://actualites.ehess.fr/nouvelle4177.html>

Panel “Visual Representations in Science and Pseudo-Science in Pre-Modern and Non-Western Cultures”

(co-organized with Prof. Alexei Volkov, Tsing Hua University, Taiwan)

*23rd International Congress of History of Science and Technology*

28.07–02.08.2009, Budapest, Hungary

<http://www.conferences.hu/ichs09>

Panel “Authority in Transition: Cosmic and Temporal Implications of

Time-Place-Precedent in Ancient China”

*11th International Conference on the History of Science in East Asia*

15–20.08.2005, Munich, Germany

<http://www.igm.med.lmu.de/aktuell/ichsea.html>

Panel “Geographical Conceptions of Pre-Modern China”

(co-organized with Professor Marina Kravtsova, Institute of Oriental

Studies at St.Petersburg, Russian Academy of Sciences)

*14th Conference of the European Association of Chinese Studies*

26–28.08.2002, Moscow, Russia

European and North American Exchanges in East Asian Studies Conference

*From Image to Action: The Dynamics of Visual Representation in Chinese Intellectual*

 *and Religious Culture*

3–5.09.2001, Paris, *Collège de France*

(member of the Organizing Committee)

Panel “Typological Parallels in Pre-Modern Geographical Knowledge:

Non-Geographical Geographies”

(co-organized with Natalia Lozovsky, University of Colorado, USA)

*21st International Congress of History of Science*

8–14.07.2001, Mexico City

International Workshop *Creating and Representing Sacred Spaces* (financed by the DFG)

29.06 – 2.07. 2000, *Ostasiatisches Seminar der Universität Göttingen*, Germany

**PARTICIPATION IN EDITORIAL COMMITTEES**

Editorial Committee of the *Géographie et cultures* (2000-2008) <http://gc.revues.org>

Editoral Committee of the *East Asian Science, Technology and Medicine (EASTM)* <http://www.eastm.org/index.php/journal>, 2010 – till present time

Board of the *Brill Research Perspectives in Map History* (since 2020)

<https://brill.com/view/journals/rpmh/rpmh-overview.xml>

**PUBLIC MEDIA PRESENTATION**

Participation in the radio program

Planete Terre by Sylvan Kahn [France Culture]

“Monde chinois, arabes et européens: la circulation des savoirs géographiques”

23.01.2013 14:00

<http://carnetsjapon.hypotheses.org/2902>

**PRESENTATIONS IN THE FRAMEWORK OF THE SPP 2130 Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (1450-1800) /**

**Translation cultures of Early Modern times (1450-1800)**

[**https://www.spp2130.de**](https://www.spp2130.de)

“Manuscript Map of the Qing Empire from the Göttingen Library (ca. 1819-1832). Adapted Translation of French Cartography of East Asia and its Process Seen Through Geo-Referencing”

Workshop *Mapping Translations and Translating Maps* (SPP 2130 Early Modern Translation Cultures)

15.02.2021, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel (virtual)

“Drawing translation-oriented maps for state authorities:

the case of maps of Japan by Daikokuya Kōdayū大黒屋 光太夫 (1751 – 1828)”

*Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period*

Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit/translation cultures in early modern times

16-18.09.2020, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel

“Translating Untranslatable or Context is Everything: Two Chinese Maps of the Qing Empire (late 19th-early 20th cc.) in the collection of the MPIWG (Berlin)” (together with Yang Yulei 楊雨蕾)

*Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period*

Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit/translation cultures in early modern times

11-13.09.2019, Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel

## **PRESENTATIONS AT THE MAJOR INTERNATIONAL CONFERENCES**

**International Conferences on the History of Cartography and Geography**

“Teaching Geography to the Japanese Community in Latin America:

A Manuscript Copy (1886) of Yamada Yukimoto’s Printed World Map (1879-1883)”

*2020 International Society for the History of the Map [ISHMap] symposium*

11-13.06.2020, São Paulo (Mario Andrade Library), Brazil

<https://ishmap.wordpress.com/annual-meeting/ishmap-symposium-2020-sao-paulo>

<https://www.youtube.com/watch?v=T-zMC-huTec&list=PLs8d-CM_Nh20LTYdkBVUpjsEtrZzROtQJ>

“Japan and East Asia in the earliest nautical chart with isogonic lines

(drawn between 1572-1592, attributed to Luís Teixeira)”

*3rd International Workshop on the Origins and Evolution of the Nautical Charts*

(Interuniversity Centre for the History of Science and Technology – IUCHST and Medea-Chart project)

## ~~4-5.06.2020~~ reported to Spring-Summer 2021, Lisbon (Instituto Hidrográfico), Portugal

<https://www.portmeeting.org/>

Poster: A Manuscript Japanese World Map [1886] in the Banco Santos Collection (São Paulo, Brazil): a Japanese Map-maker in Latin America?

*28th International Conference on the History of Cartography (ICHC 2019)*

14-19.07.2019, Amsterdam <https://ichc2019.amsterdam/programme>

“Mapping the Chinese Empire Through a Network of Communicating Waterways:

Two Late Qing Dynasty Maps in the collection of the MPIWG (Berlin) and Their Origins”

(in co-authorship with Yang Yulei 楊雨蕾, Zhejiang University)

Pre-conference workshop of the ICHC 2019 <https://ichc2019.amsterdam/pre-conference/ica-utrecht>

*Controlling the Waters: Seas, Lakes and Rivers on Historic Maps and Charts*

### *Case Studies from the Lowlands, Europe and the World over the last 500 years*

12.07.2019, Utrecht University Library

<https://ichc2019.amsterdam/pre-conference/ica-utrecht>

organised by the ICA Commission on the History of Cartography

“The First Printed European Map of China [Ortelius 1584]: Confusions over its Authorship Identification (Luis Jorge de Barbuda, fl. 1575-1599 ?)

and Traces of the Chinese Cartographical Influence”

27th *International Conference on the History of Cartography*

9–14.07.2017, Belo Horizonte, Brazil

<http://www.fafich.ufmg.br/ichc2017/>

(Travel grant from the *American Friends of J.B.Harley Research Fellowships* and the *Brazilian and Minas Gerais Scientific Fund Agencies*)

“Islands as Mountains Standing out from the Sea:

Kunlun [Island(s)] 崑崙[山／島] in Chinese Cartography”

3rd Symposium of the International Society for the History of the Map (ISHMap): *Encounters and Translations: Mapping and Writing the Waters of the World*

3-4.06.2016, Lisbon, Portugal

<http://ciuhct.org/pt/activity/ishmap-symposium-lisbon-2016>

<http://ciuhct.org/events/portmeeting/Index.htm>

“Recently Identified Manuscript Map of the Chinese Empire

[late 18th-early 19th cc., SUB Goettingen]” (poster presentation)

*26th International Conference on the History of Cartography*

12-17.07.2015, Belgium, Antwerp

<http://www.ichc2015.be>

Poster: “Trees as Cartographic Symbols in Chinese Cartography”

*25th International Conference on the History of Cartography*

30.06 – 5.07.2013, Helsinki, Finland

<http://ichc2013.fi>

“Kunlun Mountain(s) and Kunlun Island(s):

### Island as a Mountain Standing out from the Sea”

海洋、空間意識與文化交會─第二屆輿圖學國際學術研討會

*Oceans, Consciousness of Space and Cultural Interflow:*

 *The Second International Symposium of Cartography*

27–29.November 2012, Academia Sinica – The Old Palace Museum, Taibei, Taiwan

“The “Western Region” through the History of Chinese Cartography

and the Transmission of Chinese Cartographical Images into Western Maps of China”

24th International Conference on the History of Cartography

July 9-15, 2011, The Russian State Library, Moscow, Russia

(Travel grant from the *American Friends of J.B.Harley Research Fellowships*)

“Kunlun Mountain from Early Texts to Representations in Maps:

Shifting Cosmological Positions”

Panel Visual Representations in Science and Pseudo-Science in Pre-Modern and Non-Western Cultures

*23rd International Conference on the History of Cartography*

July 12-17, 2009, Copenhagen, Denmark

“Diversity in the Representation of the Yellow River Source in Chinese Cartography”

(Poster)

*22nd International Conference on the History of Cartography*

8–13.07.2007, Bern University, Switzerland

(Travel grant from the *American Friends of J.B.Harley Research Fellowships*)

“Concurring Conceptions of the Yellow River Source:

From Descriptions to Cartographic Representations”

*ECAI* [Electronic Cultural Atlases Initiative [www.ecai.org](http://www.ecai.org), Berkeley, USA] *Congress of Cultural Atlases III: Time & Space in Eurasia*

29–31.05.2007, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

“Reconsidering Reconsidered Loss of Ancient Chinese Maps”

*21st International Conference on the History of Cartography*

17–22.07.2005, Eötvös Lorànd University, Budapest, Hungary

<http://lazarus.elte.hu/~zoltorok/ichc2005.htm>

(Travel grant from the *American Friends of J.B.Harley Research Fellowships*)

“Spiritual Landscape of the ‘Classic of Mountains and Seas’ and the Reception of this Text by Chinese Historians of Geography”

*29th International Geographical Congress*

(Meeting of the *IGU Study Group on the Cultural Approach in Geography*, 14-16 August 2000)

14–18.08.2000, Seoul National University, Seoul, South Korea

**International Conferences on the History of Science**

“Formal Approaches to Studies of Traditional Maps of East Asia: State of the Art and General Remarks.”

Panel “Formal Approaches to Studies of Traditional Maps of East Asia”

(co-organised with Alexei Volkov, National Tsing Hua University, Taiwan)

*15th International Conference on the History of Science in East Asia* (ICHSEA)

19-23.08.2019 Chonbuk National University, Jeonju, Republic of Korea

<http://ichsea2019.org/program.php>

“‘Cosmograph’-Tailored Maps in Late East Asian Cosmography”

 ICTSA2017 Kyoto University International Symposium:

International Conference on Traditional Sciences in Asia 2017

25-28.10.2017 Kyoto, Japan

<http://wdc2.kugi.kyoto-u.ac.jp>

“Manuscript Japanese world map (1886) from the *Banco Santos* Collection:

De-centred Ways of Knowledge Transmission”

Panel: *De-centered science, for real?:*

*Transits of mining chemistry, medicine and natural history*

*25th International Congress of History of Science and Technology*

23-29.07.2017, Rio de Janeiro, Brazil

<http://www.ichst2017.sbhc.org.br/>

“Re-discovered manuscript map of the Chinese Empire by Li Mingche 李明徹 (1751-1832) from the Göttingen State and University Library”

Panel Re-discovered Maps of East and South-East Asia

*14th International Conference on the History of Science in East Asia* (ICHSEA)

6–10.07.2015, Paris

<http://14ichsea.sciencesconf.org>

“Maps in Exchanges Between Europe and East A sia:

The Case of the First Printed Western Map of China

by Luis Jorge de Barbuda (?) [Ortelius 1584]”

HISTORY OF MATHEMATICAL SCIENCES:

PORTUGAL AND EAST ASIA V:

Visual and textual representations in
exchanges between Europe and East Asia

葡萄牙與東亞數學科學 系列會議之五

歐洲與東亞交流中的文本和視覺呈現

7–9.11.2014, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan

“Spatial Arrangement of Healing Plants in the *Shanhaijing*

(Itineraries of Mountains and Seas, compiled about the 1st century BC)”

Symposium S079-B “*Materia medica* and Pharmacy: from Medicinal Virtues to the Active Principal of Plants”

Symposium S079-A, session chair

*24th International Congress of History of Science, Technology and Medicine*

21–28.07.2013, University of Manchester, GB

<http://www.ichstm2013.com>

“Kunlun Mountain: From Descriptions in Early Chinese Texts through Depictions in East Asian Maps to Western Cartography”

*23rd International Congress of History of Science and Technology*

28.07 – 2.08.2009, Budapest, Hungary

“Contradicting Representations of the Yellow River Source in Song Cartography”

*11th International Conference on the History of Science in East Asia*

15–20.08.2005, Munich, Germany

<http://www.igm.med.lmu.de/aktuell/ichsea.html>

“Formation and Evolution of the Conception of the ‘Nine Provinces’ (*Jiu zhou*):

A Critical Evaluation of the Early Sources”

*3rd International Symposium on Ancient Chinese Books and Records of Science and Technology*

31.03–04.04.2003, Eberhard Karls Universität Tübingen, Germany

“Geographical Treatises in the Dynastic Histories: ‘No Man’s Land’ between Sinology and the History of Science”

*21st International Conference of History of Science*

8–14.07.2001, Mexico City

“The *Ming tang wei*: a Description of a Ritual or a Prescriptive Scheme (tu)?”

*9th International Conference on the History of Science in East Asia.*

23–27.08.1999, National University of Singapore, Singapore

“Why ‘The Classic of Mountains and Seas’ (the *Shan hai jing*) Contains

Topographically Inaccurate Data”

*20th International Congress of History of Science*

20–26.07.1997, Université de Liège, Belgium

“Topographical Accuracy or Conceptual Organization of Space?

(Some remarks on the system of locations found in the *Shan hai jing*)”.

*8th International Conference on the History of Science in East Asia*

26–31.08.1996, Seoul National University, South Korea

“Spatial Composition of Ancient Chinese Texts”

Workshop *History of Science - History of Text*

30.03–2.04.1995, Einstein Forum, Potsdam & Wissenschaftskolleg zu Berlin,

Berlin-Wannsee, Germany

“Conceptual Organization of Space and Spatial Composition

of a Cosmographic Text”

*7th International Conference on the History of Science in East Asia*

2–7.08.1993, Kansai Science City, Kyoto District, Japan

 “‘The Directions of Kingdoms’ (Guo feng) as a Geographical Scheme”

*6th International Conference on the History of Science in China*

2–7.08.1990, Needham Research Institute, Cambridge, Great Britain

**PUBLICATIONS**

<https://cnrs-gif.academia.edu/DorofeevaLichtmannVera>

**Edited Collections of Papers**

1. *Extrême-Orient Extrême-Occident* 13 [1991]: *Modèles et structures des textes chinois anciens: les formalistes soviétiques en sinologie*. Textes choisis par Viéra V. Lichtmann et Alexeï K. Volkov. Traduits et edités par Karine Chemla, Alexeï K. Volkov et Viéra V. Lichtmann <http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/issue/oroc_0754-5010_1991_num_13_13>

2. *Creating and Representing Sacred Spaces*, co-edited by Michael Dickhardt and Vera Dorofeeva-Lichtmann (*Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 2-3 [2003, special double issue])

Publication supported by the Chiang Ching-kuo Foundation (Taiwan)

<http://www.peust-und-gutschmidt.de/gbo-eng.html>

[https://www.academia.edu/22657176](https://www.academia.edu/22657176/Creating_and_Representing_Sacred_Spaces_co-edited_by_Michael_Dickhardt_and_Vera_Dorofeeva-Lichtmann_G%C3%B6ttinger_Beitr%C3%A4ge_zur_Asienforschung_2-3_2003_special_double_issue_)

3. *Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China: The Warp and the Weft*, co-edited by Francesca Bray, Vera Dorofeeva-Lichtmann and Georges Métailié (Leiden – Boston: Brill, 2007)

Publication supported by the Chiang Ching-kuo Foundation (Taiwan)

<http://www.brill.com/graphics-and-text-production-technical-knowledge-china>

# Articles in Collections of Papers

1. “Mapping a ‘Spiritual’ Landscape: Representing Terrestrial Space in the *Shan hai jing*.” In: *Political Frontiers, Ethnic Boundaries, and Human Geographies in Chinese History,* eds.Nicola di Cosmo and Don Wyatt. London – New York: RoutledgeCurzon, 2003, pp. 35-79.

<https://www.routledge.com/products/9780415600170>

<https://books.google.de/books?id=Y1mQAgAAQBAJ&pg=PR1&lpg=PR1&dq=Political+Frontiers,+Ethnic+Boundaries,+and+Human+Geographies+in+Chinese+History&source=bl&ots=ClMTQDLMvR&sig=wcyHfQ1gbyO74ksLG6n5OQGbUbY&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKEwiWypDyq8TdAhWBN8AKHcpBAhwQ6AEwBHoECAIQAQ#v=onepage&q=Political%20Frontiers%2C%20Ethnic%20Boundaries%2C%20and%20Human%20Geographies%20in%20Chinese%20History&f=false>

<https://www.academia.edu/22604758>

2.“Text as a Device for Mapping a Sacred Space: A Case of the *Wu zang shan jing* (“Five Treasuries: The Itineraries of Mountains”).” In: *Creating and Representing Sacred Spaces*, eds. Michael Dickhardt and Vera Dorofeeva-Lichtmann (*Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 2-3 [2003, special double issue]), pp. 147-210.

<http://www.peust-und-gutschmidt.de/gbo-eng.html>

<https://www.academia.edu/22610327>

# 3. “Spatial Composition of Ancient Chinese Texts.” In: *History of Science, History of Text,* ed. Karine Chemla (Boston Studies in the Philosophy of Science, vol. 238). Dordrecht: Springer, 2004, pp. 3-47 (revised n. 5 of Journal Articles /Articles dans des revues)

<http://www.springer.com/fr/book/9781402023200>

<https://www.academia.edu/22608796>

4. “Mapless Mapping: Did the Maps of the *Shan hai jing* Ever Exist?” In:

*Graphics and Text in the Production of Technical Knowledge in China*: *The Warp and the Weft,* eds. Francesca Bray, Vera Dorofeeva-Lichtmann and Georges Métailié, Leiden -Boston: Brill, 2007, pp. 217-294.

<https://brill.com/view/title/14380>

<https://www.academia.edu/22611885>

5. “Ritual Practices for Constructing Terrestrial Space (Warring States-Early Han).” In: *HdO Early Chinese Religion. Part One : Shang through Han (1250 BC – 220 AD)*, eds. John Lagerwey and Marc Kalinowski. Leiden-Boston: Brill, 2019 (revised 2009), pp. 595-644.

<http://booksandjournals.brillonline.com/content/books/9789047442424>

 <https://www.academia.edu/22612032>

ISBN : 978-90-04-16835-0 (hardback)

ISBN : 978-90-04-20603-8 (paperback)

ISBN: 978-90-47-44242-4 (e-book)

DOI: <https://doi.org/10.1163/ej.9789004168350.i-1312> (volume)

6. “The First Map of China Printed in Europe [Ortelius 1584] Reconsidered: Confusions of its Authorship and the Influence of the Chinese Cartography”. In: *History of Mathematical Sciences: Portugal and East Asia V – Visual and Textual Representations in Exchanges Between Europe and East Asia*, eds. Luís Saraiva and Catherine Jami, Singapore – London: World Scientific, 2018, pp. 139-169.

<https://doi.org/10.1142/9789813233256_0007>

<http://www.worldscientific.com/worldscibooks/10.1142/10796>

ISBN (hardcover): 978-981-3233-24-9, ISBN (ebook): 978-981-3233-26-3

Review of the volume by Robert Batchelor in: *Imago Mundi*, vol. 71:2 (2019), pp. 218-219,

<https://doi.org/10.1080/03085694.2019.1607084>

7. “A Manuscript Japanese World Map (1886) from the *Banco Santos Collection* (São Paulo, Brazil): De-centred Ways of Knowledge Transmission,” in: *Rotas, mapas & intercâmbios da História da Ciência,* Alfonso-Goldfarb, Ana-Maria, José-Luiz Goldfarb, Márcia H. M. Ferraz, Silvia I. Waisse and Luciana Costa Thomaz, eds. São Paulo: EDUC—Editora da PUC-SP, 2020, pp. 25-45.

[*https://play.google.com/store/books/details?id=gtbpDwAAQBAJ*](https://play.google.com/store/books/details?id=gtbpDwAAQBAJ)

[*https://j.pucsp.br/noticia/rotas-mapas-intercambios-da-historia-da-ciencia-lancamento*](https://j.pucsp.br/noticia/rotas-mapas-intercambios-da-historia-da-ciencia-lancamento)

# Journal Articles

1. “‘Vents des royaumes’ (*Guo feng*): un schéma géographique.” *Extrême-Orient Extrême-Occident* 13 (1991): *Modèles et structures des textes chinois anciens: les formalistes soviétiques en sinologie*, eds. Karine Chemla, Alexei Volkov and Vera Dorofeeva-Lichtmann, pp. 58-91.

<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/oroc_0754-5010_1991_num_13_13_1043>

2. “Conception of Terrestrial Organization in the *Shan hai jing.*” *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient* 82 (1995), pp. 57-110.

<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/befeo_0336-1519_1995_num_82_1_2297>

3. “Political Concept Behind an Interplay of Spatial ‘Positions’.” *Extrême-Orient Extrême-Occident* 18 (1996): *Disposer pour dire, placer pour penser, situer pour agir*, eds. Karine Chemla and Michael Lackner, pp. 9-33.

<http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/oroc_0754-5010_1996_num_18_18_1016>

4. “La production de l’espace sacré.” *Géographie et cultures* 18 (été 1996), pp. 3-30.

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=catalogue&obj=revue&no=17>

5.“Spatiality of the Media for Writing in Ancient China and Spatial Organization of Ancient Chinese Texts.” *Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 1 (2001), pp. 87-135.

<http://www.peust-und-gutschmidt.de/gbo-eng.html>

6. “Contradicting Representations of the Yellow River Source in Song Cartography.” *Vestnik MGU, Vostokovedenie* [Journal of the Moscow State University, Oriental Studies], Series 13, 2006, n°3, pp. 50-58.

5. “Where is the Yellow River Source? A Controversial Question in the Early Chinese Historiography.” *Oriens Extremus* 45 (2005-2006), pp. 68-90.

<http://oriens-extremus.org/de/archive/>

<https://www.academia.edu/22607422>

[www.**pucsp**.**br**/pos/cesima/v.4/veralichtmann.pdf](http://www.pucsp.br/pos/cesima/v.4/veralichtmann.pdf)

8. “The *Rong Cheng shi* version of the “Nine Provinces”: Some Parallels with Transmitted Texts,” *East Asian Science, Technology and Medicine* 32 (2010): 13-58.

<http://www.eastm.org/index.php/journal/article/view/347>

9. “A History of a Spatial Relationship: Kunlun Mountain and the Yellow River Source from Chinese Cosmography through to Western Cartography.” *Circumscribere* [International Journal for the History of Science] 11 (2012), pp. 1-31. <http://revistas.pucsp.br/index.php/circumhc/issue/view/631/showToc>

<https://www.academia.edu/22612474>

10. “Healing Plants in the Spiritual Landscape of the *Shanhai jing* (Itineraries of Mountains and Seas, comp. 1st c. BC.” In: *Materia Medica and Pharmacy: Medicinal Virtues to the Active Principles of Plants*, eds. Marcia Ferraz and Patricia Aceves, special issue of the *Circumscribere* [International Journal for the History of Science] 16 (2015), pp. 103-122. <http://revistas.pucsp.br/index.php/circumhc/issue/view/1514/showToc>

11. “The Han River as the Central Axis and Predominance of Waterways: Questioning the Claim of‘No Chu-related Traits’ in the View of Terrestrial Space in the *Rong Cheng shi* Manuscript (4th c. BC).” *Early China*, vol. 4, in print. <https://www.cambridge.org/core/journals/early-china>]

<https://www.academia.edu/43980756>

12. (in co-authorship with Ekaterina Simonova-Gudzenko) “Lost in Translation: Maps of Japan by Daikokuya Kōdayū 大黒屋 光太夫 (1751 – 1828).” In:*Übersetzungspolitiken / Translation policy and the politics of translation*, eds. Antje Flüchter, Andreas Gipper, Susanne Greilich and Hans-Jürgen Lüsebrink. Heidelberg – Berlin: J.B.Metzler (Springer-Verlag GmbH), revision according to suggestions of the editors.

13. “Unknown Manuscript Map of the Qing Empire at the Göttingen State and University Library”, revision according suggestions of the *Imago Mundi*’s editor <https://www.tandfonline.com/loi/rimu20>.

14. “Map Translation as Source and Process: from Print to Manuscript (Klaproth case)”. RESEARCH METHODS FOR PRIMARY SOURCES, *SAGE Research Methods, Online Library Products.* London: SAGE Publishing, revision according to suggestions of the editors.

In Chinese

“‘Shan hai jing’ de diyu xingzhi guannian 《山海經》的地域形制觀念 [Conception of terrestrial organization in the ‘Classic of Mountains and Seas’]”. 曆史地理*Lishi dili* [Historical geography]17 (2001), pp. 434-444 (translation of n° 2 above).

**Encyclopaedia entries**

1. “I testi geografici ufficiali dalla dinastia Han alla dinastia Tang.” In: *Enciclopedia Italiana, Storia della Scienza*, ed. Sandro Petruccioli, vol. II, “La scienza in Cina”, eds. Karine Chemla, Francesca Bray, Fu Daiwie, Huang Yi-Long and Georges Métailié. Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2001, pp. 190-197.

<https://www.academia.edu/23322219>

2. “Il Classico dei monti e dei mari (*Shanhai jing*) e la concezione dell’‘organizzazione terrestre’.” In: *Enciclopedia Italiana, Storia della Scienza*, ed. Sandro Petruccioli, vol. II, “La scienza in Cina”, eds. Chemla, Karine, Francesca Bray, Fu Daiwie, Huang Yi-Long and Georges Métailié. Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2001, pp. 197-198.

<https://www.academia.edu/23322425>

**Book reviews**

*Mapping Asia: Cartographic Encounters between East and West. Regional Symposium of the ICA Commission on the History of Cartography, 2017. Edited by Martijn Storms, Mario Cams, Imre Josef Demhardt and Ferjan Ormeling. Berlin: Springer Verlag, 2019.* ISBN 978-3-319-90405-4 (cloth); ISBN 978-3-319-90406-1 (eBook). Pp. 299.

*Imago Mundi* 71 :2 (2019), pp. 219-220. DOI: 10.1080/03085694.2019.1607085

To link to this article: <https://doi.org/10.1080/03085694.2019.1607085>

**Public Media presentation**

Participation in the radio program Planete Terre by Sylvan Kahn [France Culture]

“Mondes chinois, arabes et européens: la circulation des savoirs géographiques”

23.01.2013 14:00

<http://carnetsjapon.hypotheses.org/2902>

**Conference proceedings**

1. “Conceptual Foundations of Terrestrial Description in the *Shan hai jing*.” In: *Traditions of East Asian Science and Beyond: Proceedings of the Seventh International Conference on the History of Science in East Asia, Kyoto, 2-7 August, 1993*, Kyoto: Kansai University Press, 1995, pp. 419-23.

2. “Topographical Accuracy or Conceptual Organization of Space? (Some remarks on the system of locations found in the *Shan hai jing*).” In: *Current Perspectives in the History of Science in East Asia,* eds. Kim Yung-Sik and Francesca Bray.Seoul: Seoul National University Press, 1999, pp. 165-179.

3. “Why ‘The Classic of Mountains and Seas’ (the *Shan hai jing*) Contains Topographically Inaccurate Data.” In: *Science and Technology in East Asia. The Legacy of Joseph Needham. (Proceedings of the XXth International Congress of History of Science (Liege, 20-26 July 1997),* vol. IX).), eds. Alain Arrault and Catherine Jami. Turnhout: Brepols, 2001, pp. 111-124.

4a. “Geographical Treatises in Chinese Dynastic Histories: ‘No Man’s Land’ Between Sinology and History of Science.” Panel S 34 *Typological Parallels in Pre-Modern Geographical Knowledge: Non-Geographical Geographies*. In: *Science and Cultural Diversity, Proceedings of the XXIst International Congress of History of Science* (Mexico City, 8-14.07.2001), ed. Juan José Saldaña. CD-ROM, Sociedad Mexicana de Historia de la Ciencia y de la Tecnología-Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, 2005, pp. 2262-2276.

<https://www.academia.edu/22609555>

4b. “Introduction” (with Natalia Lozovsky), Panel S 34 *Typological Parallels in Pre-Modern Geographical Knowledge: Non-Geographical Geographies*. In: *Science and Cultural Diversity, Proceedings of the XXIst International Congress of History of Science* (Mexico City, 8-14.07.2001), ed. Juan José Saldaña. CD-ROM, Sociedad Mexicana de Historia de la Ciencia y de la Tecnología-Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, 2005, pp. 2259-2261.

<https://www.academia.edu/22609806>

5. “Comparative Analysis of Early Accounts of the ‘Nine Provinces’ (*Jiu zhou*).” In: *Studies on Ancient Chinese Scientific and Technical Texts. Proceedings of the 3rd ISACBRST* (The *3rd International Symposium on Ancient Chinese Books and Records of Science and Technology,* Tübingen, 31.03-04.04.2003), eds. Gao Xuan, Hans-Ulrich Vogel and Christine Moll-Murata. Zhengzhou: Daxiang chubanshe, 2006, pp. 1-23.

6. “**‘Inversed Cosmographs’ in Late East Asian Cartography and the Atlas Production Trend**,” in: *East-West Encounter in the Science of Heaven and Earth* 天と地の科学, edited by Tokimasa Takeda 武田時昌 and Bill M. Mak 麥文彪.  Kyoto: Institute for Research in Humanities, Kyoto University 京都大學人文科學研究所, 2019, pp. 144-174. <https://www.academia.edu/39008442>

[The complete volume can be downloaded here: <http://www.billmak.com/storage/Mak_Takeda%202019.pdf> <http://www.billmak.com/astronomy/>]